

INTISARI

Terjemahan Cerita Anak Berjudul *Oka No Ka Karya*

Tannoteiko dan *Wani* Karya Ono Hiroshi

Petra Lintang Pertiwi

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak Berjudul *Oka No Ka Karya* Tannoteiko dan *Wani* Karya Ono Hiroshi”. Cerita yang diterjemahkan berjudul *Oka No Ka* karya Tannoteiko dan *Wani* karya Ono Hiroshi. Bagian 7 yang berjudul *Oka No Kaberisi* tentang kisah seorang anak laki-laki yang pergi melihat rumah berjendela emas. Bagian 8 yang berjudul *Wani* berisi tentang kisah seekor buaya bodoh yang berusaha menangkap monyet yang cerdik.

Buku cerita anak *Akai Tori San Nensei* dipilih sebagai materi yang diterjemahkan dalam tugas akhir karena cerita-cerita di dalam buku ini menarik dan mudah dimengerti oleh anak-anak. Di samping itu, buku ini juga belum pernah diterjemahkan sebelumnya. Diharapkan setelah membaca karya terjemahan ini, pembaca mendapatkan pengetahuan lebih luas tentang Jepang.

Dalam menerjemahkan buku cerita ini, terdapat beberapa kendala, yaitu kesulitan dalam menerjemahkan makna onomatope dan kesulitan untuk menerjemahkan dengan tepat ke dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci: Tannoteiko, Ono Hiroshi, Akai Tori San Nensei, Komine shouten

ABSTRACT

A Translated Children's Story *Oka No Ka* By Tannoteiko and *Wani* By Ono Hiroshi

Petra Lintang Pertiwi

The title of this final paper is "A Translated Children's Story *Oka No Ka* By Tannoteiko and *Wani* By Ono Hiroshi". The title of the fairytale that translated are *Oka No Ka* by Tannoteiko and *Wani* by Ono Hiroshi. Chapter 7: *Oka No Ka* tells about a boy who come to visit a house with golden window. Chapter 8: *Wani* tells about an ugly crocodile which strive to catch a clever monkey.

This book has been selected because its fairytales are interesting and easy to be understood by children. Meanwhile, those fairytales have not been translated into Indonesian language. The final expectation by reading this paper is Japan will be known by Indonesian public better.

There are some obstacles to translate those fairytales, such as interpreting of *onomatope* and finding the right meaning into Indonesian language.

Keyword: Tannoteiko, Ono Hiroshi, Akai Tori San Nensei, Komine shouten

要約

^{たんの}丹野てい子^こ著と^{おのひろし}小野浩著『赤い鳥 3 年生』第七章と第八章の翻訳

ペトラ・リントン

この卒業制作は丹野てい子著と小野浩著『赤い鳥 3 年生』第七章と第八章の翻訳である。第七章と第八章のタイトルは「丘の家」と「わに」である。第 7 章「丘の家」は金の窓の家へ見に行った男の子について話している。第 8 章「わに」はずるいさを捕まえてみるバカなワニについて話している。

『赤い鳥 3 年生』という翻訳した本を選んだ理由は、この本の話が面白く、子供のために分かりやすかったからである。この本も翻訳されたことがない。インドネシアの読者はこの本を読んだあとで日本の知識についてもっと知ることができる。

この本を翻訳する間に、いろいろな難しい面があった。例えば、オノマトペの意味の翻訳方法が難しかった。そして自然なインドネシア語で翻訳したことに苦心した。

キーワード : 丹野てい子、小野浩、赤い鳥 3 年生、小峰書店